華夷譯語

華夷譯語

天文門

[illegible]	[illegible]
天	雲
法	莫

雷 法郎 日 列

雨 忿 月 楞

斗　星

開章弄　開

煙　霞

緩　法領

霧 หมอกกลุ้ม 莫滚

霜 เหมย 昧

露 น้ำค้าง 南杭

雹 ลูบแหลบ 路列

เหมยนอง

雪

昧濃

ลม

風

倫

เหมยกลาพ

冰

昧干

ฟ้าแพลบ

電

法乜

虹 隴

出 惡

漢 乜南法

入 毫

沒 毒 光 木

沉 毒 輝 征賽

皎潔

征害

照曜

送送

乾坤

法杏

陰晴

卜法列

[illegible]

火

匪

[illegible]

天高

法送

[illegible]

熱

欒

[illegible]

明月

撈征

雷響　雨至

法隆　忿騰

天上　天心

法本　法寨

天遠

法盖

逆天

譬法

天近

法談

敬天

眼法

晷 挽輿　影 輿

轉 半　移 埃

吹 抱
映 送

開 不
遮 扛

消
危

散
害

仙
楪尼打

佛
普臘

神 เสื้อ 思

鬼 ผี 譬

祭 บูชา 補鮓

禱 อานเหลา 挖勞

地理門

京 [illegible] 京

都 မြို့တော် 猛都

[illegible] 邦 猛邦

[illegible] 府 府

[illegible] 國 猛國

[illegible] 縣 線

州 州

城 允

江 乜南碍

山 賴

水 南

路 党

石 吝

井 南磨

墻
榦丙

田
納

塵
棍木

園
莽

ไร่นา
坵
来納

[illegible]
畂
乜納

[illegible]
里
竹党

[illegible]
巷
党戞

鄉 鑾

村 鑾

河 乜角

海 濃

波 捧南

泥 白

浪 捧南

土 杏

坡 門

溝 猛

坑 盪

澗 猛頼

崖 帕

寨 允

岸 放南

洞 採帕

泉

南曹

城上

允餂

林

八理

城下

允獃

山高　賴送

水遠　南盖

地界　臉猛

南京　南台

[illegible]
北京
北京
[illegible]
八百
猛丙整賣

[illegible]
雲南
猛車
[illegible]
老撾
猛撾

[illegible]
車里
猛勒

[illegible]
地方
鑾猛

[illegible]
孟艮
猛艮

[illegible]
路程
竹党

湖
也南空

池
也南暖

郊
八勝

野
八

關 党扛

津 呑南

溪 乜南乃

徑 党乃

流通

賴蚌

時令門

春

墨温

夏

墨樂

秋　墨印

冬　墨鬧

年　必

月　捞

時 墨

日 撓

朔 拐悉

望 拐扛

宵 痕

温 温

更 緩

凉 印

寒 閙

暑 樂

暖 温

熱 樂

陰晴

卜　法列

節歲

圣孛　必

Script	Word	Transcription
[illegible]	早	零
[illegible]	潦	南吞
[illegible]	朝	墨招
[illegible]	夕	挽罕

古 墨本

今 墨泥

今朝 挠泥

昨日 挠哇泥

一夜
คืนหนึ่ง
扛痕骶

五更
ตีห้า
哈綏

明日
พรุ่งนี้
挠僕

後日
มะรืนนี้
挠倫

甲子　　時辰

憂寨　　墨細

前日　　年終

挠笋　　必臘

เผิวสิ้น

臘盡

朋尋

เดือนยวเหือ

閏月

撈養勒

สี่ เวัพ

四季

細倫

กลาววอนกลาวคืน

晝夜

扛撓扛痕

花木門

花 ดอก 鐸

枝 กิ่ง 敬

葉 擺

木 埋

藍 敦

草 牙

芽 諾

瓜 定

英 岳

董 辛

茄 抹克

菜 帕

葱 帕補

蒜 帕嗅

芥 帕戞

桑 満

芹 帕鴈

麻 半

เขาสาน

米

粩散

ตนเขาเปลือก

禾

敢粩白

เขาเปลือก

穀

粩白

รวงเขา

穗

朧粩

กลา 秧 戛

ราก 根 臘

ดอกบัว[illegible] 荷 鐸補擬

ดอกบัว 蓮 鐸補

ไม้อ้อ

蘆

埋俄

ไม้อ้อใน

葦

埋俄乃

ตนไม้ลาน

楡

敦埋懶

ตนไม้ไค

柳

敦埋開

ไม้แปกผี

槐

埋別譬

หมากหมื่น

桃

抹悶

ไม้หนาม

荊

埋南

หมากสาลี่

梨

抹撒李

หมากญิวฝาง
杏
抹捧放

หมากบาน
李
抹蠻

ใผกลอง
竹
埋恭

หน่กลอง
笋
諾恭

Chinese	Thai	Transliteration
松	ไม้สน	埋中
薪	ฟืน	路
稍	ปลายไม้	拜埋
苗	ต้น	敦

樹 敕理

栽 不

節 火

種 不

發

罵恩

生

賓

花椒

抹戞

胡椒

抹皮

檳榔 抹郎

果 抹

細茶 明

梅 抹捧

หมากลิว
橘
抹留

หมากเย
柑
抹耶

หมากอิน
橙
抹印

หมากก่
栗
抹果

棗

抹掃

豆

兎

麥

粩察

鳥獸門

龍 [illegible] 額

蛇 [illegible] 午

งูมีเขา

蛟

午米號

เสือ

虎

四

[illegible]

麟

午楞

เสือ[illegible]ลาย

豹

四乃来

[illegible] 牛 午

[illegible] 驢 臚

[illegible] 羊 別

[illegible] 騾 羅

犀

努列

馬

麻

象

章

兎

戛戴

獐 膩

鳶 汗

雞 盖

鳥 努

鴨 别

犬 罵

猪 木

鼠 努

狼 罵褪

龜 刀

鼈 刀弄

蝦 恭

蠏 不

蝨 敏

蜂 朋

蚊 永

蝗 荅店

毛 混

翎 混必

頭 路

角 毫

食 近

宿 暖

飛 丙

ช่น

鳴

汗

นกแกว

鸚鵡

努列

นกหว

鳳凰

努烘

นกยูง

孔雀

努永

鴛鴦
努憂結

仙鶴
努見

天鵝
汗法

獅
滿

[illegible]
駝
翁

[illegible]
猿
零

[illegible]
猴
一俄

[illegible]
豺
罵褪乃

獺 納

蟻 木

蠅 敏蓊

身 忻

หลังตีน
形
浪忻

คอ
頸
火

หาง
尾
浪

宮室門

廳 โรง 朧

堂 [illegible] 冷弄扛

樓 賀

房 泠

閣 賀拐

門 八杜

ทางกลาด

街

党戞

โรงทานเจ้า

寺

龍膽招

ทางวิ

市

党李

โรงบานทิบ

觀

龍鑾底

臺

盞

梁

埋克

塔

治李

棟

掃冷

梯 汗来

板 埋邉

窗 法蚌

架 党

器用門

琴 ติง 定

棊 หมากรุก 抹路

[illegible]
筆
必

[illegible]
硯
浪吞

กระดาด
紙
戞戴

น้ำหมึก
墨
南墨

傘 中

鐘 領

扇 雨

鼓 恭

ถอย

椀

台

ชอ่น

匙

轉

ถอยแแพน

楪

台匾

ตู

筯

兎

罈 害

盆 昻

礶 玩

桶 丧

瓢
甲

斗
党

秤
章

尺
埋苛納

ดาบ

刀

臘

ดาบหอกเล่ม

劒

臘送渾

เตียง

床

中

โต๊ะ

棹

嘖

船 勒

弓 恭

車 絹

箭 奔

人物門

聖 ใฆหลัก 傑朧

智 ใฆใฦ 傑蘆

賢

傑李

士

混案褭四

舐

傑章

農

混也納

คนชาง
工
混章

คนซื้ขาย
商
混塞害

ทานเจ้า
僧
膳招

บานทิบ
道
蠻底

ข้า 奴 苛

ทาษ 隸 奔

漁 คนหาปลา 混潘埧

樵 คนหาฟืนหล่อ 混反路

賊 僕臘

父 播

盜 僕轉

母 乜

兄 必

妻 米

弟 濃

妾 米乃

ย่า 婆 鴨

หลาน 孫 爛

ปู่ 祖 不

พาหาว 姑 巴㬥

姨 納曩

妹 濃影

姐 必影

伯 朧

อา 叔 子 ลูก

與 路

หลานชาย [illegible]

姪 老

爛齋 僕陶

ผู้หนุ่ม
少
僕嫩

ตนคา
僧
混戛

ผู้ฬอง
媒
僕拿

ฒาพอก
瞽
答末

เจ้าลุ่มฟ้า

皇帝

招倫法

เมียเจ้าลุ่มฟ้า

皇后

米招倫法

ลูกเจ้าลุ่มฟ้า

太子

路招倫法

เมียนยเจ้าลุ่มฟ้า

皇妃

米乃招倫法

เชื้อเจ้าลูกฟ้า

王子

汁招倫法

พระเจ้า

君

普朧招

เมียเชื้อเจ้าลูกฟ้า

王妃

米汁招倫法

ขูตน

臣

僕混

夫婦 僕　僕影

朋友 果　棍

มึง 你 猛

มัน 他 們

กู 我 古

ทั้งหลาย 眾 党類

[illegible] [illegible]

獨 男

僳柳 僳齋

[illegible] [illegible]

女 官

路影 混

吏　龔

外郎　路諾

人事門

觀

魯

見

汗

知 蘆

思 虼寨

聞 来尹

懷 歪寨

想
朧

憂
尹来寨

問
探

喜
朋寨

ชัง
憎
掌

ตกใจ
驚
落

[illegible]
嗔
結

กลัว
恐
谷路

愛 腦

揖 唱也

敬 眼

讓 寧

進 毫

哭 害

退 痕

笑 開路

呼 列

跪 苦

應 汗

拜 拜

起 路

行 擨

坐 纂

走 擨

尋倩

臘古

事物

敢承

有 米

往 擺

無 冒米

来 馬

平

丙

聚

盤斡

定

丁膽

散

撒掛

離
扑斡

依
旦敢

會
欒斡

准
做敢

違 譬敢

悞 革浪

遲 南

速 板

送
送

懶
堪

迎
臘幹

慢
拐

難 易

押 捱

同 異

彚幹 冐彚幹

如 丙纂

強 戛慶

似 丙纂

弱 玩

迯 亡

臓 戴

隱 避

掩歪 僧歪

ลืมเสีย
忘
倫細

[illegible]
詐
別胖

จำไว้
記
暫歪

[illegible]
妄
哇来

添 忝 欲 鮓

減 台 要 鮓速

เท่ากัน

均 到幹

ปันกัน

分 半幹

ส

傳 色

ว่า

說 哇

給賞

崩黑　狠挽

謝恩

謝恩

朝獻

朝縣

進貢方物

信貢汞法

奏請　求討

歪轉　挽課

襲職

典混

身體門

頭 路

臉 納

คิ้ว
眉
鳩

หน้าผาก
額
納帕

ตา
目
達

หู
耳
路

手 墨 毛 混

足 定 髮 噴

鬚 昧八

腮 間

鬢 一

牙 嗅

口 八

肎 路兀

腹 奔

背 浪

臍 賽得

唇 貴八

腰 咬

舌 林

皮 囊 心 寨

膚 囊 肺 薄

肝
達

膽
李

膝
路亳

腿
苛

[illegible] 血 勒

[illegible] 膀 賽

[illegible] 骨 路

[illegible] 甲 列墨

指 牛墨

肉 軫

掌 法墨

肥 必

ผอม

瘦

卓

ขี้มูก

涕

冡母

น้ำลาย

唾

南頼

หน้า

面

納

齒 反 脘 索

擘 過 氣 婁

力
零

髓
宫河

脉
苛臘面

衣服門

冠 沐路

帶 賽浪

靴 谷

衣 思

鞋 怯定

裳 思賽

กลบ

帽

谷路

มง

纓

孟

ถุงตีน

襪

痛定怕

สาย

綏

賽

ไหม 線 賣

ผ้า 布 怕

หลอด 綵 落

แดกอยน 絹 列絹

紗 列紗

羅 列羅

綾 列綾

錦 班罕

裙 帕占 ผาจยม

被 帕混 ผาห่ม

褲 棍憂 กุนอา

褥 帕思 ผาเสื่อ

枕 慢路

巾 怕者

帳 怕杠

袱 怕落

紬

列紬

絨

允

綿

匪

段

列段

[illegible]

囊

怕痛

[illegible]

袖

欠思

飲食門

เหลา
酒
勞

เขา
飯
⿰米考

羹 敬

油 南滿

饌 永近

塩 革勒

醬

南漲

香

嗅

醋

南孫

甜

玩

鹹 减

淡 治

苦 困

澁 法

辣 撇

味 倫

酸 孫

調 告

蒸 能 生 力

煮 隆 熟 速

乾 辛 濕 [illegible]

爆 零 爛 白

糖 南外

腥 好

蜜 南朋

臭 敏

珎寶門

金 罕

銀 恩

[illegible] 珠 木

[illegible] 玉 吞諾

[illegible] 銅 董

[illegible] 鐵 列

鉛
軫

錫
列

錢
董寨

布
怕

[illegible]

蠟

朋鮓

[illegible]

硃

杭

[illegible]

靛

亂

[illegible]

財

汞

ของ 物 汞 ดายเลา 粉 改老

ต่อน 煙 綏 แกอ 寳 教

貝 別

真 楪

假 冐楪

珊瑚 別者倫

พะ นา

瑪瑙

馬納

แจว พุก

明珠

征母

ชัด ฐาว

琥珀

八養

แทอแสน

寶石

教線

水晶

八 南

聲色門

青 嗅

紅 領

[illegible] 黑 旦

[illegible] 紫 幹

[illegible] 白 浩

[illegible] 綠 嗔定

ເຫລືອງ
黃
楞

ດຳມືດ
皂
旦墨

ສັ
藍
索

ດາຍ
素
賴

ลาย

花

来

ย้อม

染

遠

ลายทาน

綵

来幹

ปัก

繡

撒

ขยอ ฟ้า

天青

嗅法

แดงแก่

大紅

領結

เหลืองแก่

老黃

楞結

ขยอนยั

嬌綠

嗅乃

ซยอใผใจ

柳青

嗅埋開

ซาอผักบ่อ

葱白

浩怕補

數目門

一 [illegible] 觝

二 [illegible] 送

三 散 五 哈

四 細 六 路

เจ็ด 七 揖

แปด 八 別

เก้า 九 高

สิบ 十 細

百 来

千 板

萬 閔

億 線

方隅門

กลางวันออก

東

扛挽惡

กลางวันตก

西

扛挽毒

南
擸馱
ทิศใต้

北
擸能
ทิศเหนือ

左
ซ้าย
腮

右
ขวา
化

Thai	漢字	音
กลาง	中	扛
หลัง	後	浪
หน้า	前	納
สูง	高	送

下 倫

内 乃

上 本

外 諾

廣 กอาง
光

寬 กอาง ใหญ่
光碍

通用門

曲

戈

直

思

偏 比

厚 納

齊 丙幹

薄 邪

多 納

少 乃

貴 戛丙

賤 戛播

簾 碍

淺 登

細 乃

深 勒

闊　光　遠　盖

狹　歇　近　該

踈 哈 好 李

[illegible] 替 歹 来

虛 抱

實 楪

有 米

無 冐米

行 撮 輕 胃

止 酣肓 重 納

長 交 算 納

短 三 數 納

餘　足

養勒　播

新　舊

賣　高

搶 路輿 侵 整

奪 扎輿 占 整育

招撫

列朧

圖報

也鐸幹

國恩

猛國恩

改惡

朧寨來細

[illegible]

遷善

捱也寨李

[illegible]

遵守

儆敢孚

[illegible]

向化

蘇喪筭

[illegible]

法度

台敢

敕諭

ลายเจ้เหลิงอาเดก

来遮楞哇結

赦宥

ฐอุพคำภายเส้

遠敢来細

招安

ภยุกหฺาหยวหนี

列朧定膳

歡呼

เผิวใจอยก

朋寨列

สั่งสอนนำ

教導

夾筭南

แจงออก

辦納

定悪

ปาวอึน

催攢

抱鄧

ขึ้นหน่าสีพบ

獻書

痕曩四八

ตื่นใจผิด
悔罪
痕寨譬

อายเพิน
羞愧
錗奔

เบาคอน
不敢
冒管

เย่ะ ร้าย
作歹
也来

ปกย์
褒獎
播岳

ตัว เกา
照舊
畧高

ยู่ ดี ดีบ
安生
育李刀

เหิงใจย่ะดีเย่ะนา
樂業
朋寨也李也納

แล ลือ　　　　สืบ ณ

世代相傳

列竹　　色幹

เพิ่นนาน　　ใดยู่ผ่นยู่ยืน

永久受福

們南　　得育幔育印

續添

比先　衙門

墨貫　蘆允

แอกแปลว

開設

列不令

ตืนเพือแล

回還

痕墨列

ดาว.นาน

違悞

浪南

เฉา หึ

早着

招黑

路上　遵依

党本　倣敢

賫回　照依

與墨歪　旦補欒

謝恩　管理

朧喚　定舒

象牙　犀角

牙章　努列

[illegible]

買賣

塞害

[illegible]

夷人

混歹

[illegible]

朝貢

朝貢

[illegible]

到京

滕京

題准

歪阻

帶領

得南

通事

細爛

金面

罕納

ชิงเอา
侵占
整與

ยกทัพ
起兵
也梶塞

[illegible]
對敵
馱哈

[illegible]
寫遠
盖咬

勦除 哈謝

相離 扑斡

不知 冐會

詳細 征賽

賞賜
狠挽

綵段
列来

衣服
思賽

辛苦
扒臘寨

เหลาเหลอง
筵宴
勞弄

อางกลา
倚恃
昂戞

สอยเฉา
差發
賽招

อางแอง
強橫
昂慶